

dr Maria Judyta Woźniak, Seminarium licencjackie 2018/19

Seminarium licencjackie poświęcone literaturze hiszpańskiej i tłumaczeniom literackim – szczególnie poezji, ale także i prozie. Tematy mogą dotyczyć literatury hiszpańskiej lub jej przekładów, a także przekładów literatury polskiej na język hiszpański. Celem prac jest przeważnie analiza i próba oceny wybranych tłumaczeń, w oparciu o interpretację utworów literackich i teorię tłumaczeń. Praca może również polegać na własnym przekładzie wybranego tekstu hiszpańskojęzycznego: taki przekład jest wówczas opatrzony komentarzem dotyczącym zastosowanych zabiegów translatorskich w oparciu o wybrane aspekty teorii tłumaczenia. Wykorzystywana bibliografia w tego typu pracach dotyczy zarówno tłumaczonej literatury, jak i translatoryki. Przykładowe tematy napisanych prac:

La poesía de Julian Tuwim en español: análisis de los poemas elegidos en la traducción de Luis Melgarejo y Joanna Studzińska

La poesía de Zbigniew Herbert en español: análisis de las traducciones elegidas de Xaverio Ballester

Jak ocalał świat (Cómo se salvó el mundo) de Stanislaw Lem en español: análisis de la traducción de Jadwiga Maurizio